

Щербинина Г.С.

ГОУ УГТУ-УПИ, Екатеринбург

Организация латинского ряда в традиционных каталогах Научной библиотеки ГОУ УГТУ-УПИ

Вы, наверное, тоже не раз задавались вопросом, как расставлять описания книг, изданных на русском языке, но заглавия которых начинаются с иностранного слова? Например, “Windows 95 с самого начала”, “IBM PC для пользователя”, “Senilia: Стихотворения в прозе, 1878 - 1882”, “The Urals polytechnical institute: Пособие для развития навыков устной речи на технические темы” и др. В каком каталоге отражать подобную литературу? Разумнее, конечно, в каталоге с русским алфавитом, ведь книги изданы и описаны на русском языке. Но как? Именно об этом и хочется рассказать, а также поделиться опытом организации латинского ряда в каталогах с русским алфавитом в нашей библиотеке. Назовем его условным латинским рядом, чтобы отличать от общепринятых библиотечных терминов.

В 90-е годы в библиотеку Уральского государственного технического университета - УПИ стали поступать книги, заглавия которых начинались со слов в иной графике, в большом количестве. Это были, в основном, книги по вычислительной технике и языкознанию. Поначалу мы пробовали применять в описании и транслитерацию, и транскрипцию, а потом и что-то среднее между ними. (Напомню, что «Современный словарь иностранных слов» трактует слово «транслитерация» как передачу текста, написанного с помощью одного алфавита, средствами другого алфавита, а «транскрипция» – как точную передачу всех тонкостей произношения какого-либо языка независимо от его графических и орфографических норм, употребляемых в научных целях). Надписывали на каталожных карточках карандашом над иностранным словом транслитерацию (или транскрипцию) русскими буквами, а потом расставляли карточки на преобразованное таким образом слово в порядке русского алфавита.

Но все это не устраивало ни нас, ни читателей. Сложно сделать грамотно транслитерацию (или транскрипцию) часто незнакомых терминов и понятий. Среди читателей также было немало людей, которые изучали, например, немецкий язык, и уже не могли найти нуж-

ную книгу с транслитерацией или транскрипцией с английского языка. И вообще, почему книгу, заглавие которой начинается с иностранного слова, нужно искать в русском алфавите?

Немного теории. Общеизвестно, что библиотека может иметь один алфавитный каталог или несколько самостоятельных алфавитных каталогов. Каждый каталог может быть единым, а может состоять из нескольких частей и рядов. Это зависит от функций и структуры библиотеки, количества читателей и содержания читательских запросов. Кроме того, алфавитные каталоги крупной библиотеки могут представлять собой совокупность нескольких отдельных каталогов (рядов, частей), организованных на основе определенного языка или графики. Каталоги могут быть языковыми или слитными (графическими). Если каталоги языковые, то в библиотеке столько алфавитных рядов, на скольких алфавитах имеется в библиотеке литература. Если каталоги в библиотеке слитные, то они строятся по графическому принципу, то есть все языки, пользующиеся латинским шрифтом, образуют свой латинский ряд (алфавит), все языки, пользующиеся русским гражданским шрифтом (болгарский, сербско-хорватский, македонский), образуют свой алфавитный ряд (кириллический).

Эти принципы верны при организации алфавитных каталогов в библиотеке, имеющей в своих фондах книги на разных языках. И в нашей библиотеке имеются книги на английском, немецком, французском и других языках. Эти книги отражены в каталоге, построенном по графическому принципу, т.е. образуют единый латинский ряд. Книги на русском языке, соответственно, отражены в каталоге с русским алфавитом.

Очевидной стала необходимость нового принципа расстановки описаний книг с заглавиями, начинающимися со слов с иной графикой. Логично, что для расстановки таких описаний мы решили использовать условный латинский ряд, но в каталоге с русским алфавитом. Далее для краткости будем говорить просто «латинский ряд». Он ведется во всех отделах библиотеки и во всех каталогах: алфавитных, систематических, каталоге сериальных изданий и т.д.

Латинский ряд в книжном каталоге включает в себя **основные и добавочные** карточки. Основными описаниями являются описания на книги, в которых нет заголовка, а заглавие начинается с иностранного слова. Добавочными описаниями считаются описания книг, заголовком которых выступает фамилия автора, заглавие же начинается

с иностранного слова. Причем, добавочные описания даются и на названия отдельных томов и выпусков. Например, «Компьютер для Носорога. Книжка 5 : Norton Utilities 7.0». Исключением являются заглавия, начинающиеся с химических формул и физических констант (альфа, бета, гамма и т.д.).

Нужно заметить, что в генеральном алфавитном каталоге основные описания расставляются только в латинский ряд “А - Z”. В случае, если карточка была добавочной, на обороте основной карточки, которая находится в русском ряду генерального каталога, мы делаем пометку «Загл. лат.», чтобы не забыть при списании изъять карточку из латинского ряда. Есть еще один нюанс при расстановке в русском ряду генерального каталога: в случае если слово с иной графикой находится в середине или конце заглавия, то такие описания расставляются после описаний с заглавиями на русском языке. Например: сначала ставится описание сборника «Н. Гумилев. Воспоминания», а затем – описание сборника «Н. Гумилев : pro et contra».

Местоположение в каталогах библиотеки. В алфавитных каталогах параллельный ряд “А-Z” организован после буквы “Я” русского алфавита. Местоположение же в систематических каталогах более сложное. Поскольку в систематическом каталоге нашей библиотеки расстановка обратно-хронологическая, то латинский ряд на каждый конкретный год начинается после русского алфавита, – в случае, если у книги нет автора. Если же книга авторская, то карточка с описанием книги, заглавие которой начинается на иностранное слово, ставится после описаний книг этого автора с русскими заглавиями.

Теперь подробнее расскажем о том, как мы практически провели эту работу. Для того чтобы выявить все книги, мы разработали свою **технология организации** условного латинского ряда в традиционных карточных каталогах. Вся работа разделилась на три этапа.

Первый этап. Поскольку в нашей библиотеке литература с 1994 г. издания отражена в электронном каталоге, поиск книг не вызвал большого труда. Мы отобрали из базы данных электронного каталога заглавия книг, начинающиеся с букв иностранного алфавита, то есть подряд весь алфавит: А, В, С, D, Е, F, G, H, I, J и т.д. На отобранную литературу сдублировали карточки. Таким образом, довольно быстро был организован латинский ряд для новых поступлений. Хочется обратить внимание на то, что если в электронный каталог заглавие книги было введено, например, по языку программирования «С++» рус-

скими буквами, то такая книга при поиске не выйдет и информация может потеряться. Это нужно учитывать при вводе и поиске документов в электронных каталогах.

Второй этап. Для ретроизданий (у нас это литература до 1994 г. издания) эта работа была проведена следующим образом. Мы просмотрели описания изданий по языкознанию и вычислительной технике в систематическом каталоге. И таким образом нашли интересные нас описания книг. Затем проверили их по генеральному каталогу. Для добавочных описаний карточки сдублировали в латинский ряд. Основные же карточки в генеральном каталоге из русского алфавита просто переставили в латинский ряд. В сумме пришлось пересмотреть около 20 ящиков систематического каталога. Художественную литературу отобрали таким же способом.

Третий этап. В дальнейшем, при расстановке карточек в традиционные каталоги, постепенно выявились и все оставшиеся издания. Таким образом были найдены все интересующие нас книги.

При **расстановке карточек** в латинском ряду соблюдается несколько правил.

Во-первых, обращается внимание на номер версии, например, какого-либо программного продукта. В таком случае описания расставляются по нисходящей, при этом не учитывается год издания. В случае если заглавие и номер версии полностью совпадают, то описания расставляются по алфавиту авторов. Если же в заглавии книг нет номера версии, то такие описания ставятся впереди описаний с номером версии.

Во-вторых, при совпадении основного заглавия учитывается также продолжение заглавия. Продолжения заглавий расставляются по алфавиту.

В-третьих, номера тома, выпуска книги расставляются по возрастающей. Далее, учитывается повторность изданий - последние издания ставятся впереди предыдущих изданий. В случае если заглавие книг начинается с числительного и продолжается словами на иностранном языке, то описания таких книг расставляются по восходящей перед латинским алфавитом.

И еще: в **каталоге сериальных изданий** тоже создан латинский ряд и названия серий и журналов, начинающиеся на слово в латинской графике, расставляются в общем ряду латинского алфавита. Расположен латинский ряд после буквы “Я” русского алфавита.

Организован также латинский ряд в **алфавитно-предметном указателе** (АПУ) к систематическому каталогу. В основном, это, конечно, термины по вычислительной технике, названия программных продуктов и т.д. Расставляются карточки с понятиями строго в порядке латинского алфавита.

Необходимо добавить, что для ориентации читателей мы дали информацию, разъясняющую путь поиска изданий со словами в заглавии в иной графике, а также терминов и понятий на иностранном языке. Для библиотекарей издана **инструкция**.

Латинский ряд в каталогах нашей библиотеки организован с 1996 г. Проблема организации латинского ряда обсуждалась специалистами вузовских библиотек Екатеринбурга. Латинский ряд уже есть во многих библиотеках города. Об этом напечатана наша статья в журнале “Научные и технические библиотеки”. На состоявшемся в Екатеринбурге Международном библиотечном семинаре с сообщением об этом опыте выступили библиотекари областной библиотеки. Взяв наш опыт на вооружение, они делились им с библиотекарями своей системы. Мэтр библиотечной науки Эдуард Рубенович Сукиасян, присутствующий на конференции, очень похвально отзывался о применении латинского ряда. Предлагаем и другим специалистам высказать свое мнение по данной проблеме. Будем рады, если наш опыт пригодится в практической деятельности библиотек.